



EUROPEAN MEDICINES AGENCY  
SCIENCE MEDICINES HEALTH

1. február 2023  
EMA/59254/2023  
Európska agentúra pre lieky

# Jazyky na tomto webovom sídle

**Európska agentúra pre lieky (EMA) sprístupňuje svoje najdôležitejšie informácie o liekoch a svojej práci vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie na tomto webovom sídle. Táto jazyková politika je v súlade so záväzkom agentúry EMA poskytovať pacientom, zdravotníckym pracovníkom a všetkým občanom Európskej únie (EÚ) nestranné informácie o liekoch, ktoré hodnotí. Tento záväzok je základom poslania agentúry EMA v oblasti verejného zdravia.**

Oficiálnym **pracovným jazykom** agentúry EMA je angličtina. Agentúra preto vykonáva svoju činnosť v angličtine a sprístupňuje celý obsah v angličtine.

EMA takisto sprístupňuje informácie, ktoré majú najväčší vplyv a význam pre širokú verejnosť, vo [všetkých úradných jazykoch Európskej únie](#). Uverejňujú sa:

- informácie týkajúce sa ochrany verejného zdravia, napríklad prehľady liekov, ktoré agentúra EMA hodnotí,
- všeobecné informácie o práci a činnostiach agentúry EMA vrátane častých otázok, ktoré dostáva,
- titulky alebo hlasové odkazy na svoje videá a iné audiovizuálne materiály, ktoré sú dostupné na tomto webovom sídle a jej [YouTube kanáli](#).

Občania EÚ môžu s agentúrou EMA komunikovať aj v akomkoľvek úradnom jazyku EÚ, pokiaľ ide o otázky a verejné konzultácie.

## Jazyková politika agentúry EMA

V **jazykovej politike** agentúry EMA sa stanovujú spôsoby jej pôsobenia v angličtine a iných úradných jazykoch EÚ.

Táto politika vysvetľuje, ako EMA zohľadňuje vplyv a význam pre zainteresované strany a ochranu verejného zdravia vo svojich rozhodnutiach

týkajúcich sa **prekladu**. Prioritou sú informácie určené pre pacientov a zdravotníckych pracovníkov.

Počas prebiehajúceho prekladu EMA niekedy sprístupňuje informácie v angličtine skôr ako v iných jazykoch EÚ. Robí to podľa potreby, aby sa zabránilo oneskoreniam pri uverejňovaní informácií.

Na tomto webovom sídle EMA sprístupňuje technické informácie v angličtine. Zameriava sa predovšetkým na **farmaceutický priemysel**.

Angličtina je jazyk, v ktorom toto odvetvie pôsobí na celom svete. Je to tiež jazyk, v ktorom je štandardná terminológia dostupná a používaná na medzinárodnej úrovni vrátane medzinárodných orgánov, napríklad [Svetovej zdravotníckej organizácie \(WHO\)](#) a [Európskeho riaditeľstva pre kvalitu liekov \(EDQM\)](#) Rady Európy.

Agentúra používa v tomto prostredí angličtinu na zníženie rizika nedorozumenia, nejednoznačnosti a potenciálne dôležitých chýb, ktoré by mohli vzniknúť pri preklade.

## Informácie o liekoch, ktoré agentúra EMA hodnotí

EMA sprístupňuje informácie týkajúce sa svojich vedeckých posúdení **jednotlivých liekov** vo všetkých úradných jazykoch EÚ:

- Prehľady o **povolených liekoch na humánne použitie**: vysvetľujú, čo je liek a prečo bol povolený
- Otázky a odpovede týkajúce sa **liekov, ktorých povolenie bolo zamietnuté**: vysvetľujú, prečo liek nebol vhodný na povolenie
- Otázky a odpovede týkajúce sa **stiahnutých žiadostí**: vysvetľuje sa v nich, prečo spoločnosť stiahla svoju žiadosť o povolenie lieku
- **Informácie o lieku** pre povolené lieky: tieto informácie zahŕňajú písomnú informáciu pre používateľa pre pacientov a vlastníkov spoločenských zvierat
- Informácie o **hlavných preskúmaniach liekov** (známe ako postúpenia vecí): vysvetľujú odporúčania agentúry EMA týkajúce sa sporných otázok, napríklad obáv v súvislosti s bezpečnosťou.

Ďalšie informácie:

- [Čo a kedy uverejňujeme o liekoch](#)

## Informácie o práci agentúry a jej aktivitách

Vo všetkých úradných jazykoch EÚ EMA uverejňuje všeobecné informácie o svojej činnosti, o tom, ako pracuje, o svojich právomociach a zamestnancoch:

- Čo robíme
- Povoľovanie liekov
- Ako EMA hodnotí lieky na humánne použitie
- Kto sme
- Správna rada
- Ako pracujeme
- Európska sieť pre reguláciu liekov
- Riešenie konkurenčných záujmov
- Časté otázky (FAQ)
- Brožúrky s informáciami na rôzne témy, napríklad hlásenie podozrení na vedľajšie účinky liekov

## Interakcia s agentúrou EMA

Občania EÚ môžu [poslať otázku Európskej agentúre pre lieky](#) na tejto webovej stránke v ktoromkoľvek úradnom jazyku EÚ. Agentúra EMA odpovie v rovnakom jazyku.

Agentúra prijíma príspevky k **verejným konzultáciám** v ktoromkoľvek úradnom jazyku EÚ.

Agentúra EMA v rámci možnosti sprístupňuje dokumenty týkajúce sa verejnej konzultácie v úradných jazykoch EÚ.

Ďalšie informácie:

- [Poslať otázku Európskej agentúre pre lieky](#)
- [Otvorené konzultácie](#)

## Súvisiaci obsah

- [O nás](#)
- [Časté otázky](#)

## Externé odkazy

- [Európsky ombudsman: Používanie úradných jazykov EÚ pri komunikácii s verejnosťou – Praktické odporúčania pre administratívu EÚ](#)